Porównanie tłumaczeń Izajasza 39:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A z twoich synów, którzy wywodzić się będą od ciebie,\* których spłodzisz, wezmą i będą eunuchami w pałacu króla Babilonu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wezmą też niektórych spośród twoich synów, którzy wywodzić się będą od ciebie, których spłodzisz, i uczynią ich urzędnikami w pałacu króla Babilonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A z twoich synów, którzy będą pochodzić od ciebie i których spłodzisz, zabiorą *niektórych* i będą eunuchami w pałacu króla Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale i synów twoich, którzy wyjdą z ciebie, których spłodzisz, pobiorą, i będą komornikami na dworze króla Babilińskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I synów twoich, którzy wynidą z ciebie, które spłodzisz, wezmą i będą rzezańcami na pałacu króla Babilońskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A synów twoich, którzy będą pochodzić od ciebie, z tych, którym dasz życie, zabiorą i będą dworzanami w pałacu króla babilońskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A z twoich synów, którzy wywodzić się będą od ciebie, których ty spłodzisz, wezmą, aby byli podkomorzymi w pałacu króla babilońskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spośród twoich potomków, którzy będą pochodzić od ciebie, którym dasz życie, niektórych wybiorą, aby byli eunuchami w pałacu króla babilońskiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również twoi synowie, którzy będą od ciebie pochodzić i którym dasz życie, zostaną zabrani i będą eunuchami na dworze króla Babilonii”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także [niektórzy] z twych potomków, którzy od ciebie pochodzić będą, (którym dasz życie), zostaną uprowadzeni i będą sługami dworskimi w pałacu króla babilońskiego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що і з твоїх дітей, яких ти породив, заберуть і зроблять скопцями в домі вавилонського царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto pobiorą z twoich synów, co z ciebie wyjdą, których spłodzisz, i będą urzędnikami na dworze króla Babelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼA spośród twoich synów, którzy z ciebie wyjdą i których zrodzisz, niektórzy będą zabrani i zostaną dworzanami w pałacu króla Babilonuʼ ”. |

1. 1) od ciebie, מִּמְָך (mimmecha): wg 1QIsa a : z twego wnętrza, ממעיכה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 1:1-7</x>; <x>120 24:10-16</x>; <x>140 36:10</x> [↑](#footnote-ref-3)